

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś mówię bracia że pora która jest skrócona w końcu jest aby i mający żony jak nie mający byliby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To zaś mówię, bracia: Czas został skrócony;* przez to, co pozostało, niech również ci, którzy mają żony, będą, jakby nie mieli;**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś mówię, bracia: pora skrócona jest; w końcu aby i mający kobiety jak nie mający byli*, 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś mówię bracia że pora która jest skrócona w końcu jest aby i mający żony jak nie mający byliby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę podkreślić, bracia, że czasu dano nam niewiele. W tym, który nam pozostał, niech również ci, którzy mają żony, żyją tak, jakby ich nie mieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię to, bracia, ponieważ czas jest krótki. Odtąd ci, którzy mają żony, niech żyją tak, jakby ich nie mieli;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć mówię, bracia! ponieważ czas potomny ukrócony jest, aby i ci, którzy żony mają, byli, jakoby ich nie mieli;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To tedy powiadam, bracia, czas krótki jest: to zostaje, aby i którzy żony mają, byli, jakoby nie mieli;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówię [wam], bracia, czas jest krótki. Trzeba więc, aby ci, którzy mają żony, tak żyli, jakby byli nieżonaci,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to powiadam, bracia, czas, który pozostał, jest krótki; dopóki jednak trwa, winni również ci, którzy mają żony, żyć tak, jakby ich nie mieli;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię, bracia, czas jest krótki. W końcu i ci, którzy mają żony, niech żyją tak, jakby ich nie mieli;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia! Mówię wam: czas jest krótki. Niech więc ci, którzy mają żony, tak żyją, jakby ich nie mieli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A tak mówię, bracia: czas jest ograniczony. Odtąd niech nawet mający żony żyją jak nie mający,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bracia! Ostrzegam, czasu zostało niewiele, dlatego, kto ma żonę, niech żyje odtąd tak, jakby jej nie miał,

¹⁾ <x>520 13:11</x>; <x>530 7:31</x>; <x>670 4:7</x>

²⁾ <x>490 14:26</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówię wam, bracia: czas (życia ludzkiego) jest krótki. Trzeba więc, aby żonaci tak żyli, jakby żon nie mieli,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це кажу, братове, бо час короткий: тому хай і ті, що мають дружин, будуть як ті, що їх не мають;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I mówię to, bracia, gdyż pozostały czas jest skrócony; w końcu po to, aby i ci, co mają żony byli jak nie mający;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Chcę powiedzieć, bracia, że czasu nie zostało wiele: odtąd mężczyzna posiadający żonę powinien żyć tak, jakby jej nie miał -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto, bracia, to mówię: pozostały czas jest skrócony. Odtąd ci, którzy mają żony, niech będą, jak gdyby ich nie mieli,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, zostało niewiele czasu. Dlatego nawet żonaci powinni być do dyspozycji Pana.